



## Изучение заимствованной лексики на уроках чеченского языка в СОШ

### Луиза Рамзановна Сардалова

доцент кафедры иностранных языков  
Чеченский государственный университет им. Кадырова А.А.  
Грозный, Россия  
sardalova@chesu.ru  
 0000-0000-0000-0000


### Барият Абусупьяновна Хазуева

кандидат филологических наук, доцент кафедры чеченской филологии  
Чеченский государственный педагогический университет  
Грозный, Россия  
khazueva@chspu.ru  
 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 28.10.2022

Принята 22.11.2022

Опубликована 15.12.2022

 10.25726/n7359-5221-1285-w

### Аннотация

Статья посвящена изучению на занятиях чеченского языка в вузе англоязычной заимствованной лексики. Заимствование является органической составной частью каждого современного развитого языка, значительное пополнение ими наблюдаем и в чеченском языке. Ученые-языковеды, выдающиеся общественные деятели, писатели по-разному относятся к иноязычным заимствованиям в контексте современной языковой ситуации в России. В основном бытует положительное отношение к заимствованиям вообще, особенно сейчас в связи с перестройкой всей нашей общественно-экономической системы, только при условии целесообразности их вхождения в язык, в других случаях учёные пытаются очистить чеченский язык от неуместного заимствованного лексического материала. Изложение основного материала. Постоянное развитие и обогащение словарного состава языка особенно активизируются в период коренных перемен, происходящих в государстве. Сегодня чеченский язык входит в новые сферы современной коммуникации. Государственный статус языка, прежде всего, повлиял на расширение и активизацию лексико-семантической системы чеченского, которая претерпела изменения в социально-политической, экономической, научно-технической, культурной жизни общества. Новые акценты приобретают вопросы современного чеченского литературного языка, поскольку произошел перелом массового сознания и переоценка ценностей, в частности подъем социальной престижности чеченского языка, что в свою очередь способствовало расширению его коммуникативных функций и актуализировало новые тенденции речевого развития.

### Ключевые слова

заимствования, заимствованные слова, иноязычная лексика, иноязычные лексические предложения, лексико-семантические процессы, взаимодействие языков, языковые контакты.

### Введение

Постановка проблемы. Влияние иностранных языков как господствующего фактора глобализационного процесса заметно во всех сферах языковой коммуникации. Заимствование является органической составной частью каждого современного развитого языка, значительное пополнение наблюдаем и в чеченском языке. На современном этапе коренных общественно-политических

изменений в государстве функционирование заимствований в чеченском языке приобрело особую остроту и актуальность.

К причинам заимствования слов, существующих в языке, ученые причисляют расширение состава участников коммуникации, психологическую отстраненность от языка прошлого, ослабление цензуры и т.д. Сложные лексико-семантические процессы, происходящие в русском языке, требуют подробных исследований.

Анализ последних исследований и публикаций. В чеченском языкознании проблему лексического заимствования изучали в различных аспектах, а именно: как результат речевого взаимодействия; влияние заимствований на развитие и функционирование собственно чеченской лексики; жанрово-стилистическое функционирование заимствованной лексики, количественный и качественный состав языка и т.п. Проблеме заимствований в разное время уделяли внимание Апресян Ю., Виноградов В., Жеребило Т.В., Звегинцев В., Исраилова Д.Ю., Смирницкий А., Караулов Ю., Новиков Л., Овхадов М.Р., Потебня А., Шмелев Д. и др.

Постановка задачи. Цель написания статьи заключается в изучении на занятиях чеченского языка вопросов целесообразности использования заимствований в языке и определении их места и роли в чеченском языке.

Согласно цели, нами поставлены следующие задачи:

- 1) изучить определение понятий «заимствование», «заимствованные слова», «иноязычные слова» и т.п.;
- 2) исследовать вопрос о целесообразности использования иноязычных заимствований;
- 3) проанализировать исследования, посвященные изучению иноязычных лексических заимствований.

### **Материалы и методы исследования**

Интеграционные процессы, стремительное развитие науки и техники способствуют интенсивному пополнению чеченского языка заимствованной лексикой во всех сферах общественной жизни. Иноязычная лексика характеризуется активностью употребления, богатством семантической наполненности и полифункциональностью. Системное изучение семантических, функциональных и стилистических особенностей слоя заимствованной лексики на занятиях чеченского языка будет способствовать утверждению взгляда на класс иноязычных слов как на органическую составную часть общезыкового словаря чеченского языка, поскольку в разные времена исторического развития государства ученые по-разному выражали собственное видение исследуемой проблемы, демонстрировали то ли принятие, то ли неприятие так называемой «чужеземной лексики». Все эти факторы поспособствовали тому, что данный вопрос стал вопросом изучения на занятиях чеченского языка в вузе.

Для детального изучения проблемы прежде всего рассмотрим понятия «заимствования», «заимствованные слова», «иноязычные слова» и др. Ученые-языковеды в своих трудах изучали вопросы билингвизма, интерференции, исследовали заимствования как один из результатов контактирования двух языков (Исраилова Л.Ю., Крысин Л., Серебренников Б., Шахматов А., Шанский М., Щерба Л. и др.).

Лингвисты рассматривающие заимствования как процесс миграции языковых элементов с точки зрения языка-реципиента, утверждали, что заимствование – это лишь передача готовых элементов одного языка во владение другого (Архипенко, 2005).

Для обозначения лексики, находящейся на этапах вхождения и освоения, ученые-языковеды используют термины «заимствованная лексика», «заимствованные слова». В науке существует большое количество определений данных дефиниций, отражающих понимание явления заимствования как факта.

Известный языковед Л. П. Крысин дает следующие определения термину «заимствование»:

- 1) сам процесс использования в системе языка-реципиента определенных элементов языка-источника;
- 2) результат такого процесса, то есть те гетерогенные элементы в системе этого языка, которые были внесены в него извне – из системы языка-источника (Крысин, 1968).

Л. П. Крысин в своих трудах, посвященных лексическому взаимодействию иноязычной лексики, анализирует заимствования как результат билингвального или полилингвального общения носителей языков. Исследователь подчеркивает, что, изучая термин «заимствования», прежде всего, следует обратить внимание на лексические сферы слов, однако не менее важным являются фонетический и морфологический анализ такого заимствования (Крысин, 1995).

### **Результаты исследования и их обсуждение**

В исследованиях А. А. Реформатского лексические заимствования рассмотрены как один из результатов культурных, политических, экономических взаимовлияний между народами (Реформатский, 2001). Таким образом, лексические заимствования являются одним из способов обогащения словарного состава любого языка на протяжении всей истории его функционирования и развития.

Отношения человека с реальностью осуществляются не только с помощью языка. Речь, несмотря на ее огромную роль в анализе и классификации фактов и явлений реальной действительности, не может отделить человека от непосредственного существования в этой действительности и постоянного к ней приспособления. Одной из форм приспособления является обогащение языка новыми единицами, отражающими новые достижения познания, в том числе в практической деятельности. Заимствования являются одной из форм освоения опыта других народов, их культуры, обычаев, традиций и т.п.

Иноязычные слова трактуются, в основном, как «слова из других языков, которые, в отличие от заимствованных слов не усвоены полностью языком, которые их заимствовали, осознаются говорящими как чужие, сохраняют признаки своего происхождения» (Леонтьев, 1966). Иноязычные слова – это лексические единицы из других языков, вошедшие в язык сравнительно недавно или только входят и еще не потеряли особенностей того языка, из которого они пришли» (Леонтьев, 1966).

В чеченском языке происходит постоянный процесс усвоения иноязычных слов, из-за чего часто трудно провести границу между ними и заимствованными словами. Проникая прежде всего в состав специальной лексики и терминологии, иноязычные слова со временем в связи с приобретением популярности, усваивают все носители языка, что постепенно превращает их в заимствованные слова. Таким образом, детально проанализировав труды лингвистов, посвященных изучению иноязычных лексических заимствований, мы можем сделать вывод, что заимствованные слова – это иноязычные слова, усвоенные языком-реципиентом, который их перенял.

Иноязычные слова, или слова иноязычного происхождения, – это заимствования, которые на почве языка-реципиента хранят фонетические, графические и грамматические признаки языка-источника. Несмотря на существование большого количества определений дефиниций, теорию лексических заимствований из других языков нельзя считать завершенной, поскольку осталось еще довольно много дискуссионных моментов, что делает невозможным выработку единых подходов к трактовке этого понятия и к систематизации количественно неограниченной группы лексических единиц, интенсивно и активно обновляющихся. Ученые неоднократно акцентировали внимание на несогласованности терминологического обозначения слов, перенятых из других языков. Достаточно основательно подходит к изучению вопроса и определению понятия «заимствования» Л. П. Крысин. Российский ученый причину видит в отсутствии исследований, характеризующих процесс лексического заимствования, миграции лексических элементов из одной лексической системы в другую, что в свою очередь объясняется отсутствием единства в задачах, целях и методах исследования в изучении процесса заимствования. Ученый считает целесообразным называть так сам процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Эти разнообразные элементы следует понимать как единицы различных структурных уровней языка - фонологического, морфологического, синтаксического и лексико-семантического (Крысин, 1995). Кроме того, в современной лингвистике заимствованием называют не только межъязыковые процессы, но и внутриязыковые. Так, Л. Щерба указывает на то, что заимствования могут происходить не только из чужих языков, но и из диалектов, как географических, так особенно из социальных (Щерба, 1957).

Такого же мнения придерживается ученый-языковед А. Реформатский (Реформатский, 2001). Дискуссию о значении и роли, целесообразности использования, причинах иноязычного лексического заимствования, их статус, специфику лексических значений и функций ученые-языковеды ведут на протяжении многих лет.

Одним из активных процессов, протекающих в современном чеченском языке, является заимствование из других языков таких слов, подлежащих семантическим, словообразовательным, грамматическим и стилистическим изменениям. Эти и другие вопросы рассматривали как зарубежные, так и отечественные ученые, в частности: Булаховский Л. (1953), Балли Ш. (1955), Бодуэн де Куртенэ И. (1963), Вайнрайх В. (1970), Лотте Д. (1982) и др.

В трудах ученых много внимания уделено процессам количественного и качественного обновления словаря языка, адаптации иноязычных лексем, внутренне-речевым динамическим процессам и тому подобное. Динамика процесса вхождения чужих слов является достаточно активной, учитывая объем заимствованных лексем, входящих в современный чеченский язык. Принимая во внимание этот факт, ученые-языковеды выделяли как языковые, так и экстралингвистические факторы появления заимствованных единиц.

Проблемы влияния экстралингвистических факторов на внутреннюю систему языка всегда были в центре внимания ученых-языковедов. Никто из лингвистов не отрицал тот факт, что политическая история, связанная с завоеваниями, колонизацией, миграцией, языковой политикой, развитием производства, материальной и духовной культуры, существенно влияет на язык. Эти факторы определяют особенности развития чеченского литературного языка, его контактирование с другими языками, вследствие чего появляются заимствования. Крысин Л., исследуя вопрос влияния факторов на появление заимствованных единиц в языке, выделяет внутренние и внешние причины заимствований, а именно: наличие более или менее тесных политических, экономико-промышленных и культурных связей между народами; активное влияние политической роли страны и языка, а также постоянное обновление лексических средств путем образования слов, называющих новые, актуальные явления (Крысин, 1995).

Среди языковых (внутренних) причин Л. Крысин, в частности, указывает на тенденцию к устранению полисемии собственного слова и упрощению его смысловой структуры. Достаточно важным интралингвальным фактором стала потребность уточнить или детализировать определенное понятие. Наряду с этим актуализируется и потребность выделить некоторые смысловые оттенки и дифференцировать их, прикрепив к разным словам (Крысин, 1995).

Весьма актуальным ныне является вопрос о целесообразности употребления заимствованных элементов в языке. Ученые-языковеды, выдающиеся общественные деятели, писатели по-разному относятся к иноязычным заимствованиям в контексте современной языковой ситуации в России. Одни считают процесс заимствования - позитивное и вполне естественное явление, которое обогащает речь, способствует активным связям между представителями разных национальных культур (Балли Ш., Баранник Д., Белодед И., Жлуктенко Ю., Стишов А., Шанский Г. и др.). Другие отрицают положительный характер заимствований, объясняя это тем, что употребление таких слов, нарушает стабильность и самобытность языка-реципиента. Так, например, Ш. Балли считал, что «заимствования всегда были нормальной функцией лингвальной жизни» (Балли, 1955), а известный лингвист В. Даль решительно выступал против любого использования (Даль, 1991), предлагая заменять иноязычные слова удельной чеченской лексикой.

По мнению многих ученых, индикатором изменений, происходящих в обществе, являются средства массовой информации. Достаточно беглого взгляда на страницу любой газеты или журнала, которые издаются в Чечне, чтобы увидеть такие слова, как менеджмент, маркетинг, брокер, дилер, спонсор, спикер, спичрайтер, трейдер, киллер, драйв, шоумен, промоутер и др. Конечно, было бы ошибочно утверждать, что все эти слова попали в чеченский язык именно через тексты массовой коммуникации. Однако не следует преуменьшать роль медиатекстов в формировании реализации языковых процессов, так как в условиях информационного общества языкокультурное влияние активнее всего осуществляется именно через каналы массовой коммуникации. Слово в масс-медиа занимает необычайную силу, появляясь в телевизионном языке, на страницах прессы или электронных СМИ, оно

мгновенно подхватывается массовой аудиторией, глубже проникает в родной язык, каким бычим поначалу оно ни казалось. Вместе с тем в значительном количестве медиатекстов используется иноязычная лексика, ничем не мотивированная, воспринимаемая как чужеродный элемент, нарушающий словесную ткань текста (Архипенко, 2005).

Иногда журналисты прибегают к чрезмерному употреблению заимствованной лексики, их большинство употребляется без надобности, только как дань моде. Именно с такими проблемами, то есть с засильем иноязычных лексических заимствований, мы встречаемся в журналистике. Однако одной из проблем является и то, что слова иноязычного происхождения нередко используются в неправильном значении, что указывает на незнание собственного языка, а также на некомпетентность журналистов в социальной сфере. Перенасыщенность текста лексическими заимствованиями затрудняет его восприятие, снижает коммуникативную значимость и общедоступность. В СМИ слова иноязычного происхождения целесообразно употреблять тогда, когда они являются названиями новых заимствованных понятий технической, финансовой, спортивной жизни. В других случаях следует подбирать удельную чеченскую лексику.

### **Заключение**

Выводы и предложения. Итак, лексическая система современного чеченского языка имеет неисчерпаемые резервы для непрерывного развития и обогащения, в том числе и за счет заимствованной лексики. Заимствования – это не только процесс вхождения сложившихся элементов одного языка во владение другого, но и в то же время процесс их органического освоения системой заимствующего языка, приспособления к собственным потребностям. Среди ученых в основном бытует положительное отношение к заимствованиям вообще, особенно сейчас в связи с перестройкой всей нашей общественно-экономической системы, только при условии целесообразности их вхождения в язык, в других случаях ученые пытаются устранить заимствования, очистить чеченский язык от лишнего и неуместного лексического материала. Так, среди языковых и внеязыковых факторов наиболее влиятельными являются последние, среди которых психолингвистические можно назвать доминирующими.


### **Список литературы**

1. Архипенко Л.М. Иноязычные лексические заимствования в чеченском языке: этапы и степени адаптации (на материале англицизмов в печати конца XX – начала XXI вв.): дис. кол. филол. Н.: 10.02.01 «Українська мова». Харьков. 2005. 314 с.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Иностранная литература, 1955. 416 с.
3. Грот Я.К. Учебник русского языка. Москва, 1849. Сек. 194-204.
4. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка (1863-1866): в 4-х т. М.: Рус. яз., 1989–1991. Т. 1-4 с.
5. Исраилова Л.Ю. Английская лексика в чеченском языке (заимствование и освоение): монография. Грозный: Изд-во Чеченского гос. ун-та, 2013. 197с.
6. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968. 209 с.
7. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М., 1996. 142-161 с.
8. Леонтьев А.А. Иноязычные вкрапления в русскую речь // Вопросы культуры речи. 1966. № 7. С. 60-68.
9. Овхадов М.Р. Основные слои заимствованной лексики в чеченском языке. Успехи современной науки. 2017. Т. 2. № 1. С. 60-65.
10. Огиенко И.И. Иноязычные элементы в русском языке. Киев, 1915. 186 с.
11. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология. Учебное пособие. М., 1997. 480 с.
12. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 2001. 536 с.


13. Щерба Л.В. Безграмотность и ее причины. Избранные работы по русскому языку. М., 1957. С. 56-62.

### **The study of borrowed vocabulary in the lessons of the Chechen language in the secondary school**

#### **Luiza R. Sardalova**

Associate Professor of the Department of Foreign Languages  
Chechen State University Kadyrova A.A.  
Grozny, Russia  
sardalova@chesu.ru  
 0000-0000-0000-0000


#### **Bariyat A. Khazueva**

PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Chechen Philology  
Chechen State Pedagogical University  
Grozny, Russia  
khazueva@chspu.ru  
 0000-0000-0000-0000

Received 28.10.2022

Accepted 22.11.2022

Published 15.12.2022

 10.25726/n7359-5221-1285-w

#### **Annotation**

The article is devoted to the study of the Chechen language in the classroom of the English-language borrowed vocabulary. Borrowing is an organic component of every modern developed language, a significant replenishment of them is observed in the Chechen language. Linguistic scholars, prominent public figures, writers have different attitudes towards foreign borrowings in the context of the current linguistic situation in Russia. Basically, there is a positive attitude towards borrowings in general, especially now in connection with the restructuring of our entire socio-economic system, only if it is expedient to include them in the language, in other cases, scientists are trying to clear the Chechen language of inappropriate borrowed lexical material. Presentation of the main material. The constant development and enrichment of the vocabulary of the language is especially activated during the period of fundamental changes taking place in the state. Today, the Chechen language is entering new areas of modern communication. The state status of the language, first of all, influenced the expansion and activation of the lexical-semantic system of the Chechen, which has undergone changes in the socio-political, economic, scientific, technical, cultural life of society. The questions of the modern Chechen literary language acquire new accents, since there was a turning point in mass consciousness and a reassessment of values, in particular, an increase in the social prestige of the Chechen language, which in turn contributed to the expansion of its communicative functions and updated new trends in speech development.

#### **Keywords**

borrowings, borrowed words, foreign vocabulary, foreign lexical sentences, lexical-semantic processes, interaction of languages, language contacts.

### References

1. Arhipenko L.M. Inoyazychnye leksicheskie zaimstvovaniya v chechenskom yazyke: etapy i stepeni adaptacii (na materiale anglicizmov v pečati konca XX – nachala XXI vv.): dis. kol. filol. N.: 10.02.01 «Ukraïns'ka mova». Har'kov. 2005. 314 s.
2. Balli SH. Obshchaya lingvistika i voprosy francuzskogo yazyka. M.: Inostrannaya literatura, 1955. 416 s.
3. Grot YA.K. Uchebnik russkogo yazyka. Moskva, 1849. Sek. 194-204.
4. Dal' V. Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka (1863-1866): v 4-h t. M.: Rus. yaz., 1989–1991. T. 1-4 s.
5. Israilova L.YU. Anglijskaya leksika v chechenskom yazyke (zaimstvovanie i osvoenie): monografiya. Groznyj: Izd-vo Chechenskogo gos. un-ta, 2013. 197s.
6. Krysin L.P. Inoyazychnye slova v sovremennom russkom yazyke. M., 1968. 209 s.
7. Krysin L.P. Inoyazychnoe slovo v kontekste sovremennoj obshchestvennoj zhizni. Russkij yazyk konca HKH stoletiya (1985-1995). M., 1996. 142-161 s.
8. Leont'ev A.A. Inoyazychnye vkrapleniya v russkuyu rech' // Voprosy kul'tury rechi. 1966. № 7. S. 60-68.
9. Ovhadov M.R. Osnovnye sloi zaimstvovannoj leksiki v chechenskom yazyke. Uspekhi sovremennoj nauki. 2017. T. 2. № 1. S. 60-65.
10. Ogienko I.I. Inoyazychnye elementy v russkom yazyke. Kiev, 1915. 186 s.
11. Rahmanova L.I., Suzdal'ceva V.N. Sovremennyj russkij yazyk. Leksika. Frazeologiya. Morfologiya. Uchebnoe posobie. M., 1997. 480 s.
12. Reformatskij A.A. Vvedenie v yazykoznanie. M., 2001. 536 s.
13. Shherba L.V. Bezgramotnost' i ee prichiny. Izbrannye raboty po russkomu yazyku. M., 1957. S. 56-62.